Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie dziwne sam bowiem szatan podszywa się na zwiastuna światła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nic dziwnego; sam bowiem szatan\* podszywa się pod anioła światłości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie dziw, sam bowiem szatan zmienia sobie postać na zwiastuna światła;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie dziwne sam bowiem szatan podszywa się na zwiastuna światła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nic dziwnego. Przecież sam szatan podszywa się pod anioła światłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nic dziwnego, sam bowiem szatan przybiera postać anioła światłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie dziw: bo i szatan sam przemienia się w Anioła światłości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie dziw: abowiem sam szatan przemienia się w anjoła światłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nic dziwnego. Sam bowiem szatan podaje się za anioła światłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nic dziwnego; wszak i szatan przybiera postać anioła światłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie powinno to dziwić, ponieważ sam szatan przybiera postać anioła światłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma zresztą w tym nic dziwnego, bo skoro sam szatan podszywa się pod anioła światłości, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nic w tym dziwnego, bo nawet szatan przebiera się za anioła światła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ma w tym nic dziwnego, przecież i szatan podszywa się pod anioła światłości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nic dziwnego, ponieważ szatan również udaje anioła światłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не дивно, бо сам сатана вдає з себе ангела світла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to nie osobliwość, gdyż sam szatan zmienia sobie postać na anioła światłości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nic w tym nie ma dziwnego, bo sam Przeciwnik udaje anioła światłości; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nic dziwnego, bo sam Szatan ciągle się przeobraża w anioła światła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie powinno was to dziwić. Skoro sam szatan podszywa się pod anioła światłości, |

1. 1) <x>220 1:6</x>; <x>220 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)